

English	Spanish - Español
<b>Office of the Australian Information Commissioner</b>	<b>Oficina del Comisionado Australiano de Información</b>
Protecting information rights — advancing information policy	Protegiendo los derechos de información: promoviendo la política informativa
<b>About us</b>	<b>Acerca de nosotros</b>
<p>The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) is an independent Australian Government agency established to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• promote access to government information, including your right to access documents under the <i>Freedom of Information Act 1982</i> (FOI Act)</li> <li>• ensure your personal information is handled in accordance with the <i>Privacy Act 1988</i> and other laws</li> <li>• advise the Australian Government on information policy.</li> </ul>	<p>La Oficina del Comisionado Australiano de Información (OAIC) es una agencia independiente del Gobierno Australiano establecida con el objeto de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• promover el acceso a información del gobierno, incluyendo su derecho a acceder a documentos, conforme a la <i>Ley de Libertad de Información de 1982</i> (FOI Act)</li> <li>• garantizar que la información personal sea tratada de conformidad con la <i>Ley de Privacidad de 1988</i> y otras leyes afines.</li> <li>• asesorar al Gobierno Australiano en lo referente a la política informativa.</li> </ul>
The OAIC functions include conducting investigations, reviewing decisions made under the FOI Act, handling complaints, monitoring agency administration and providing advice to the public, government agencies and businesses.	Las funciones de la OAIC incluyen realizar investigaciones, revisar decisiones tomadas conforme a la FOI Act, atender las quejas, monitorear la administración de la agencia y brindar asesoramiento al público, agencias gubernamentales y negocios.
<b>Freedom of information</b>	<b>Libertad de Información</b>
The FOI Act gives you a legally enforceable right to request documents held by the Australian Government and Norfolk Island agencies and ministers. You can use this right of access to check that your personal information is complete and up to date, to learn more about a government decision, or to participate in a discussion about	La FOI Act le otorga a usted un derecho legalmente exigible de solicitar documentos en poder de agencias y ministros del Gobierno Australiano y de la Isla Norfolk. Usted puede hacer uso de este derecho de acceso para verificar si su información personal está completa y al día, informarse más sobre una decisión del

government policy or regulation.	gobierno, o participar en un debate sobre la política o regulación del gobierno.
The FOI Act also requires government agencies to publish information. Under the Information Publication Scheme, agencies must publish information on their websites that explains how they are organised and make decisions that affect you. Under the disclosure log agencies and ministers must publish details of information released in response to requests under the FOI Act.	La FOI Act requiere asimismo que las agencias gubernamentales publiquen información. Conforme al Programa de Publicación de Información, las agencias deben publicar información en sus sitios web, explicando la forma en que están organizadas y cómo toman decisiones que afectan a las personas. Según el registro de divulgación, las agencias y ministros deben publicar los detalles de la información expedida en respuesta a solicitudes al amparo de la FOI Act.
<b>How the OAI can help you</b>	<b>¿Cómo puede ayudarle la OAI?</b>
<b>Reviews:</b> If you disagree with a decision made by a government agency under the FOI Act, you can ask the agency to review their decision. You can also request that the OAI review the decision if you are not satisfied with an agency or minister's response.	<b>Revisiones:</b> Si usted no está de acuerdo con una decisión emitida por una agencia gubernamental, conforme a la FOI Act, puede pedirle a la agencia que revise su decisión. Puede además solicitar que la OAI revise la decisión, si no está conforme con la respuesta de una agencia o ministro.
<b>Complaints:</b> You may also complain to the OAI if you have concerns about how an agency has handled your request or any other action taken under the FOI Act.	<b>Quejas:</b> Usted puede también quejarse a la OAI si tiene alguna inquietud respecto a cómo una agencia ha tratado su solicitud, o sobre cualquier otra medida tomada de conformidad con la FOI Act.
<b>Privacy</b>	<b>Privacidad</b>
The Privacy Act protects 'personal information'. This is information that identifies you or could identify you, including your name, address, medical records, bank account details, photos and even information about what you like, your opinions and where you work.	La Ley de Privacidad protege la "información personal". Se trata de información que le identifica o que pudiera identificarle, incluidos su nombre, dirección, registros médicos, datos de cuentas bancarias, fotos e incluso información sobre sus gustos, opiniones y dónde trabaja.
The Privacy Act regulates the collection and handling of personal information, including its use and disclosure, its accuracy, how securely it is kept and your	La Ley de Privacidad regula la recopilación y forma en que se trata la información personal, incluyendo su uso y divulgación, exactitud, nivel de seguridad con que se

right to access that information.	guarda y su derecho a acceder a dicha información.
The Privacy Act applies to the Australian Government, ACT and Norfolk Island government agencies and certain private sector organisations. Some exemptions apply, including for small businesses. The Act does not cover state government agencies. Special rules apply to the management of tax file numbers.	La Ley de Privacidad se aplica a las agencias y ministros del Gobierno Australiano, del ACT y de la Isla Norfolk. Se aplican exenciones, incluyendo algunas para las pequeñas empresas. La Ley no cubre a las agencias gubernamentales estatales. Se aplican reglas especiales al manejo de los números de contribuyente.
<b>How the OAIC can help you</b>	<b>¿Cómo puede ayudarle la OAIC?</b>
<b>Complaints:</b> If you think your personal information has been mishandled, you can complain to the OAIC. We will investigate your complaint and may try to resolve it through conciliation. Outcomes could include an apology, a change to an organisation's practices or procedures and compensation for financial or non-financial loss.	<b>Quejas:</b> Si usted considera que su información personal ha sido tratada de manera descuidada, puede quejarse a la OAIC. Nosotros investigaremos su queja y podríamos tratar de resolverla mediante conciliación. Los resultados podrían incluir una disculpa, un cambio en las prácticas o procedimientos de una organización e indemnización por pérdida financiera o no financiera.
<b>Government information policy</b>	<b>Política informativa del gobierno</b>
The Information Commissioner has a broad responsibility to advise government on information policy and management practice. The OAIC works with other Australian Government agencies to ensure that Australian information policy practice conforms to international best practice.	El Comisionado de Información tiene una amplia responsabilidad de asesorar al gobierno sobre la política informativa y práctica de manejo. La OAIC trabaja en colaboración con otras agencias del Gobierno Australiano, para asegurar que la práctica de política informativa concuerde con la mejor práctica internacional.
The OAIC has released a set of <i>Principles on open public sector information</i> to guide government information management in Australia. Central to these principles is the notion that information held by Australian Government agencies is a national resource and should be open to public access.	La OAIC ha dado a la publicidad un conjunto de <i>Principios de información abierta sobre el sector público</i> , para guiar el manejo de la información en Australia. Lo fundamental de estos principios es la noción de que la información en poder de las agencias y ministros del Gobierno Australiano y de la Isla Norfolk es un recurso nacional y debe estar abierto al acceso público.
The OAIC works with agencies and the	La OAIC trabaja en colaboración con

community to help build a government culture of proactive information disclosure and community engagement.	agencias y la comunidad para ayudar a configurar una cultura gubernamental de divulgación proactiva de la información y compromiso comunitario.
<b>Contact us</b>	<b>Contáctenos por</b>
<p>telephone: 1300 363 992</p> <p>email: <a href="mailto:enquiries@oaic.gov.au">enquiries@oaic.gov.au</a></p> <p>write:</p> <p><b>Sydney Office</b> GPO Box 5218 Sydney NSW 2001</p> <p><b>Canberra Office</b> GPO Box 2999 Canberra ACT 2601</p> <p>Or</p> <p>or visit our website at <a href="http://www.oaic.gov.au/">www.oaic.gov.au/</a></p>	<p>teléfono: 1300 363 992</p> <p>email: <a href="mailto:enquiries@oaic.gov.au">enquiries@oaic.gov.au</a></p> <p>escriba a:</p> <p><b>Sydney Office</b> GPO Box 5218 Sydney NSW 2001</p> <p><b>Canberra Office</b> GPO Box 2999 Canberra ACT 2601</p> <p>o</p> <p>visite nuestro sitio web en <a href="http://www.oaic.gov.au/">www.oaic.gov.au/</a></p>
June 2012	Junio de 2012